

інших держав світу. Що характерно, Біблійний вислів Богові Боже, а кесарю кесарево не стосується гривні, оскільки не «кесарево» зображення є ключовим. Вислови духовних, культурних та політичних просвітителів нації, зображені на різних номіналах гривні, – заклики, настанови і поради – засвідчують унікальну духовну потребу українського народу.

У 2008 році комісія з естетики Міжнародного Фінансового Банку назвала гривню найгарнішою валютою світу. Зважаючи на семантико-когнітивний потенціал висловів на купюрах гривні, можемо стверджувати, що наша національна валюта не тільки найбільш давня та гарна, але й вирізняється духовно-сакральними сентенціями.

*Науковий керівник: Івасишина Т.А.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255.4:81'367.622 (043.2)

Ткаченко А.К.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗМЕНШЕНО-ПЕСТЛИВИХ СЛІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У МУЛЬТФІЛЬМАХ (на матеріалі мультфільмів «Льодовиковий період – 4: континентальний дрейф» та «Мадагаскар – 3»)

У мультфільмах часто можуть використовуватися зменшено-пестливі слова. Зменшувальні утворення або демінутиви – це похідні іменники, що виражають значення зменшеності, яке здебільшого супроводжується ще й значенням суб'єктивної оцінки: позитивної (пестливої) або рідше негативної (зневажливої). Їх використання сприяє створенню ліричного, емоційного тону мовлення, додаючи до основного значення зменшеності відтінки ніжності та симпатії [1].

Для передачі такої емотивної оцінки з боку одного з персонажів у англomовному оригіналі мультфільму використано суфікс «-роо»: «Diego-roo!» [3]. Іменник, що має цей словотворчий формант, несе відтінок прихильності та, деякою мірою, іронії. В українському перекладі категорія демінутивності передана за допомогою суфікса «-усик-»: «Дієгусику!» [4]. Таким чином, звертання з таким суфіксом має відтінок пестливості, ніжності та ускладнюється супровідним відтінком інтимної сердечності та ширості.

Зменшено-пестливі слова можуть бути не лише у власних назвах. Слова з демінутивними суфіксами несуть в собі семантику суб'єктивної оцінки. У деяких випадках вони можуть надавати слову відтінків збільшеності, зневажливості та згрубілості. За певних умов такі іменники втрачають негативне забарвлення, позначаючи при цьому відтінки фамільярності, дружнього ставлення, доброзичливості [1]. Їх вживання саме у анімаційних

фільмах зумовлене тим, що діалогічне мовлення персонажів часто не є літературним, воно передає розмовне мовлення [2]. Одним із прикладів речень, у якому зменшено-пестлива форма вживається з метою підкреслення іронії та фамільярності є наступне: «What's new, pussycat?» [5]. В українській інтерпретації вислів звучить наступним чином: «Здоров, пухнастичку!» [6]. Використання слова із суфіксом «-ичк-» підсилює емоційне забарвлення слова. Також деривати з таким формантом можуть передавати значення зневажливості, як і у даному випадку. Оскільки звертаються у цьому випадку до лева, то дане зменшено-пестливе слово яскраво підкреслює іронію такого висловлювання.

Отже, стає зрозуміло, що для перекладу зменшено-пестливих слів з англійською мови українською, використовуються відповідні суфікси, котрі передають відповідне емотивне та стилістичне навантаження слова чи висловлювання.

Список літератури

1. Коваль Т. Демінутивні суфікси як засіб вираження експресії в сучасній українській мові / Т. Коваль // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: «Лінгвістика». – 2008. – №8. – С. 50-65.

2. Мельник А.П. Український колорит у перекладі сучасних анімаційних фільмів / А.П. Мельник // Мовні і концептуальні картини світу. – 2012. – № 42. – С. 103-113.

3. Ice Age: Continental Drift. Режим доступу: <http://www.onlinefreecinema.co/movies/ice-age-continental-drift>

4. Льодовиковий період 4: Континентальний дрейф. Режим доступу: http://moviestape.com/katalog_multfilmiv/multfilm/3475-lodovikoviy-perod-4-kontinentalniy-dreyf.html

5. Madagascar 3: Europe's Most Wanted. Режим доступу: <http://www.onlinefreecinema.co/movies/madagascar-3-europes-most-wanted>

6. Мадагаскар 3. Режим доступу: <http://kinogo.club/69-madagaskar-3-2012.html>

*Науковий керівник: Журавльова О.М.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'373.612.2:82 (043.2)

Толпига А.В.

Національний авіаційний університет, Київ

МЕТАФОРА ЯК ЕФЕКТИВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ХУДОЖНЬОЇ ДУМКИ ПИСЬМЕННИКА

Метафора в художньому тексті є одним із найчастіше досліджуваних об'єктів. Однак, коли її вивчення переходить від теоретичних міркувань до аналізу системи метафор, реалізованої в конкретному тексті, то перед

2. Литюга Ю. В. Реклама з точки зору сучасної перекладацької діяльності [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/26166/1/Lytjuga%20.pdf>

3. Марковський Д. А. Реклама як вид маніпулятивної діяльності [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/12974/1/29.doc>

4. Строчковська Р., Вокалюк Ю. Лінгвістичні особливості перекладу рекламних текстів [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.vuzlib.com.ua/articles/book/33233Lingvistichni_osoblivosti_/1.html

*Науковий керівник: Раті А.О.,
канд. філол. наук, ст. викладач*

УДК 811.133.1+811.111 (043.2)

Соломко Д.Б.

*Державний вищий навчальний заклад
«Ужгородський національний університет», Ужгород*

ІСТОРИЧНЕ ПІДГРУНТЯ ВПЛИВУ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ

Англійська мова формувалась протягом багатьох століть під впливом латинської, старо-германської, старо-скандинавської, але, найважливіше майбуть, французької мови. Вплив французької мови на англійську фактично розпочався з Норманського Завоювання Англії. Вільгельм завойовник (на той час ще герцог Нормандії) мав тісні зв'язки з королем Англії Едуардом, у якого не було дітей, тому після його смерті він заявив про те, що трон був заповіданий йому. В той же час на трон Англії претендували король Норвегії Харальд Хардрада і Гарольд Годвінсон – ерл Східної Англії, який зайняв престол Англії після смерті короля. Гарольд переміг в битві при Стемфорд Брідж, але його вже чекав Вільгельм Нормандський, який висадився неподалік від містечка Гастінгс, де і була нанесена поразка армії Гарольда[1].

Після битви при Гастінгсі Вільгельм (вже Завойовник) став королем Англії. Так як він був родом з Нормандії, в його лексиконі переважала французька, тому цю мову почали використовувати практично всі державні органи в Англії, а аристократія розмовляла виключно нею. Мабуть, єдиним оплотом старих звичаїв були англо-саксонські аристократи, які зуміли залишитись при владі на своїх землях після коронування Вільгельма [2].

Починаючи з цього часу французькі слова стали сильно впливати на розвиток англійської мови. Цьому також посприяли майбутні династичні шлюби між англійськими та французькими королівськими сім'ями.